



GAO-054019

Seat No. _____

M. A. (Sem. IV) Examination

March / April - 2019

MAOOC-407 : Gujarati

(અનુવાદ વિજ્ઞાન અને અપઠિત રચનાઓ)

Time : 3 Hours]

[Total Marks : 70

સૂચના :

- (૧) બધા જ પ્રશ્નો ફરજિયાત છે.
- (૨) જમણી બાજુ દર્શાવેલ અંક પ્રશ્નના ગુણ દર્શાવે છે.

- ૧ અનુવાદ એટલે શું ? તે સમજાવી અનુવાદનું સ્વરૂપ અને મુખ્ય વ્યાખ્યાઓનો પરિચય કરાવો. ૧૪

અથવા

- ૧ અનુવાદનું ક્ષેત્ર જણાવી અનુવાદની ઉપયોગિતા વિશે વિગતે લખો. ૧૪

- ૨ માતૃભાષાનો પ્રભાવ અનુવાદ પર કઈ રીતે પડે છે તે જણાવો. ૧૪

અથવા

- ૨ ટૂંકનોંધ લખો : (બન્ને) ૧૪

(૧) અનુવાદના વિવિધ પ્રકારો

(૨) અનુવાદકની સજ્જતા

- ૩ નીચેના દરેક વિભાગમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો :

(અ) સંસ્કૃતમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો :

૪

(૧) વિવેકઃ સહ સંયત્યા વિનયો વિધયા સહ ।

પ્રભુત્વં પ્રશ્નયોપેતં ચિહ્નમેતન્મહાત્મનામ્ ॥

(૨) અપૂર્વઃ કોઽપિ કોશોઽપિ વિધતે તવ ભારતિ ।

વ્યથતો વૃદ્ધિમાયાતિ ક્ષયમાયતિ સજ્જયાત્ ॥

અથવા

(૧) ઉદ્યમેન હિ સિદ્ધ્યન્તિ કાર્યાણિ ન મનોરથૈઃ ।

તસ્માત્પુરુષકારેણ વિના દૈવં ન સિદ્ધ્યતે ॥

(૨) પુસ્તકસ્થા તુ યા વિદ્યા પરહસ્તગતં ધનમ્ ।

કાર્યકાલે સમુત્પન્ને ન સા વિદ્યા ન તદ્ધનમ્ ॥

(બ) અંગ્રેજીમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો :

૫

Hriday was a mischievous boy in the childhood. Though weak, he could fight bravely with senior boys. He was quite playful, not careful for his studies. At that time, He used to say, "Hriday, if you won't pay enough attention to your study, your Bapuji will be very unhappy. He is working day and night for us. How can we hurt his feelings ? God will not forgive us if we displease him. They all knew well that they could not make Bapuji unhappy.

અથવા

If literature be at bottom an expression of life if it be virtue of the life which it expresses that it makes its special appeal, then the ultimate secret of its interest must be sought in its essentially personal character. Literature, according to Matthew Arnold's much-discussed definition, is a criticism of life; but this can mean only that it is an interpretation of life as life shapes it self in the mind of the interpreter. It is with the critic or interpreter, therefore, that we have first to do. The French epigram hits the mark – "Art is life seen through a temperament", for the mirror which the artist holds up to the world about him is of necessity the mirror of his own personality.

(ક) હિન્દીમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો :

૫

मेरी अस्वस्थता में वह तकिये पर सिरहाने बैठकर अपने नन्हें-नन्हें पंजों से मेरे सिर और बालों को इतने हौले-हौले सहलाता रहता कि उसका हटना एक परिचारिका के हटने के समान लगता । गर्मियों में जब मैं दोपहर में काम करती रहती तो गिल्लू न बाहर जाता, न अपने झूले में बैठता । उसने मेरे निकट रहने के साथ गर्मी से बचने का सर्वथा नया उपाय खोज निकाला था । वह मेरे पास रखी सुराही पर लेट जाता और इस प्रकार समीप भी रहता और ठंडक में भी रहता ।

અથવા

ब्रह्मपुत्र हिमालय के उस ओर का जल समेटकर आसाम में से होती हुई पश्चिम की तरफ आती है और गंगा इस ओर से पूरब की ओर जाती है । दोनों का मिलाप आमने-सामने कैसे हो सकता है कौन पहले मुड़े कौन पहले रास्ता दे ? अन्त में निश्चय किया कि दोनों का दाक्षिण्य, एक-दूसरे को प्रसन्न करने की उदारता का विचार करके सरित्पतिसागर के दर्शन के लिए जाना चाहिये और भक्तिनम्र होकर जाते-जाते, जहाँ भी सम्भव हो वहाँ मार्ग में एक-दूसरे से मिल लेना चाहिए ।

- ૪ ‘ચેખોવની શ્રેષ્ઠ વાર્તાઓ’ને આધારે ચેખોવની વાર્તાકાર તરીકેની વિશેષતાઓ અને મર્યાદાઓ આલેખો. ૧૪

અથવા

- ૪ ટૂંકનોંધ લખો : (બન્ને) ૧૪
- (૧) ‘મીઠડી’ વાર્તાની રસલક્ષી સમીક્ષા કરો.
- (૨) ‘વોર્ડ નંબર ૬’માં શૈલી અને જીવનદષ્ટિ.

- ૫ નીચેના પ્રશ્નોના યોગ્ય વિકલ્પ પસંદ કરી જવાબ આપો : ૧૪

- (૧) ‘Translation’ શબ્દનો ગુજરાતી પર્યાય જણાવો.
- (અ) અનુવાદ (બ) વિવેચન
- (ક) સંપાદન (ડ) અવલોકન
- (૨) એન્ટન ચેખોવ કયા દેશનો વાર્તાકાર છે ?
- (અ) અમેરિકા (બ) રશિયા
- (ક) ફ્રેન્ચ (ડ) જર્મની
- (૩) ‘પાશા’ કઈ વાર્તાનું સ્ત્રીપાત્ર છે તે જણાવો.
- (અ) ગાનારી (બ) વાન્કા
- (ક) મીઠડી (ડ) અફસોસ
- (૪) ઓલેન્કા કઈ વાર્તાનું પાત્ર છે ?
- (અ) અફસોસ (બ) ગાનારી
- (ક) મીઠડી (ડ) સુખ
- (૫) અર્થ સંદર્ભે અનુવાદના મુખ્ય કેટલા વિભાગ પાડવામાં આવ્યા છે ?
- (અ) બે (બ) ત્રણ
- (ક) ચાર (ડ) પાંચ
- (૬) ‘કૂતરાવાળી સ્ત્રી’ વાર્તાનું અંગ્રેજી શીર્ષક જણાવો.
- (૭) અનુવાદને વિજ્ઞાન અને કલા ઉપરાંત શું માનવામાં આવે છે ?
- (૮) ‘વાન્કા’ વાર્તામાં વાન્કા કોનો નોકર બન્યો હતો ?
- (અ) આલ્યાખીન મોચીનો (બ) દાદાનો
- (ક) ડોક્ટરનો (ડ) રાગીન

(૯) ચેખોવની શ્રેષ્ઠ નવલિકાઓનો અનુવાદ કોણે કર્યો ?

(૧૦) ‘વોર્ડ નંબર છ’ વાર્તાનો નાયક કોણ છે ?

(અ) ડૉ. રાગીન

(બ) વાન્કા

(ક) કાલ્પાકાફે

(ડ) ઈવાન

(૧૧) ‘ઈવાન ડીઝટ્રીય’ ચેખોવની શ્રેષ્ઠ વાર્તાઓમાં કઈ વાર્તામાં આવતું પાત્ર છે ?

(અ) સુખ

(બ) અફસોસ

(ક) કારકુનનું મૃત્યુ

(ડ) વાન્કા

(૧૨) ‘નિકોલાય’ કઈ વાર્તાનું પાત્ર છે.

(અ) મીઠડી

(બ) ઈસ્ટરની રાતે

(ક) ગાનારી

(ડ) કાયંડો

(૧૩) ‘કાયંડો’ વાર્તાનું અંગ્રેજી શીર્ષક જણાવો.

(૧૪) વાન્કા નાતાલની રાત્રે કોને પત્ર લખે છે ?

(અ) પિતાને

(બ) દાદાને

(ક) માતાને

(ડ) દાદીને